

Flux...

de paroles



Le bulletin mensuel de la logomachie

Volume 5, numéro 5 – Juillet/août 2009

Le gouvernement **se questionne** sur la pertinence d'annuler la réunion du 14 septembre à Québec, qui était programmée en vue **d'adresser la problématique de l'ajustement** des salaires. Si la réunion ne **prend pas place** comme prévu, il ne pourra profiter de l'occasion pour **adresser la thématique** de la rurbanisation.

Phrase corrigée

Le gouvernement **s'interroge** sur la pertinence d'annuler la réunion du 14 septembre à Québec, qui était programmée en vue **de régler le problème du rajustement** des salaires. Si la réunion **n'a pas lieu** comme prévu, il ne pourra profiter de l'occasion pour **aborder la question** de la rurbanisation.

Explications

1. Se questionne – Faute sémantique et anglicisme dans le sens de : contester, douter de, mettre en doute, mettre ou remettre en question ou en cause, s'interroger sur. *Questionner* signifie poser des questions à quelqu'un d'une manière suivie : questionner quelqu'un sur quelque chose; examinateur qui questionne un élève; questionner un accusé. Dans sa forme pronominale, il faut qu'il y ait réciprocité : « Ces gens affairés, inquiets, s'appelant, se questionnant . » (Ici, Maupassant sous-entend « se questionnant les uns les autres ».)

2. La problématique – Faute sémantique. *Problématique* ne veut pas dire *problème*, mais plutôt : art, science de poser les problèmes, questionnement ou un ensemble de problèmes dont les éléments sont liés.

Quand employé comme adjectif, *problématique* signifie : **A)** Dont l'existence, la vérité, la réussite est douteuse; qui fait problème, aléatoire, hasardeux, équivoque, litigieux. **B)** Qui pose un problème, est difficile à faire, à obtenir : licenciement problématique.

3. L'ajustement – Anglicisme en ce sens. L'expression *ajustement* signifie « action d'ajuster ». Dans le sens de normalisation, rectification, redressement, révision, hausse (d'un salaire) ou réglage, mise au point (d'un appareil), il faut écrire *rajustement* ou *réajustement*.

4. Prendre place – Anglicisme quand employé dans le sens d'« avoir lieu », de « se tenir » (en parlant d'une activité), ou de « monter, se trouver » (dans une voiture, par exemple). En d'autres mots, cette expression signifie « se placer ».

5. Adresser – Calque de l'anglais (traduction littérale) quand employé dans le sens de : aborder, considérer, régler un problème, s'attaquer à une question. En français, *adresser* signifie **A)** Émettre (des paroles) en direction de quelqu'un : je ne vous ai pas adressé la parole; adresser des vœux, un compliment, une critique à quelqu'un. **B)** Envoyer en direction de quelqu'un : il a paré le coup que son adversaire lui adressait. **C)** Faire parvenir à l'adresse de quelqu'un : la lettre que vous m'avez adressée. **D)** Diriger quelqu'un vers la personne qui convient : le médecin m'a adressé à un spécialiste. **E)** S'adresser à quelqu'un, lui parler; aller le trouver, avoir recours à lui. **F)** Au sujet d'une chose, être adressé, destiné : le public auquel ce livre, ce film s'adresse, qu'il veut toucher (cible).

6. La thématique – Faute sémantique. *Thématique* ne veut pas dire sujet, propos, question, mais plutôt un ensemble, un système organisé de thèmes : la thématique d'une œuvre, d'une époque, d'un programme; regrouper des documents en fonction d'une thématique.

Quand employé comme adjectif, *thématique* signifie relatif à un thème : regroupement thématique; action thématique programmée; chaîne de télévision thématique (comportant plusieurs thèmes; opposé à généraliste). Voir le Petit Robert pour autres sens.



Écritout